Patagonia31

---

(1) CZA: ia .

    CZA: .ia
aut: *yes.ADV*

    yes.

(2) CZA: ond (dy)na fo .

    CZA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    but there we go.

(3) CZA: (h)wyrach bod hi (we)di ffwndro (y)r diwrnod hynny .

    CZA: hwyrach   bod   hi   wedi   ffwndro
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP bewilder.V.INFIN*

    yr   diwrnod   hynny
the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

    maybe she got mixed up that day.

(4) CZA: yr diwrnod oedd &e (.) Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

    CZA: yr   diwrnod   oedd   Tomos$_S^C$ wedi   marw   a
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name   after.PREP die.V.INFIN and.CONJ*

    pethau   fel   yna
things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

    the day Tomos died and things like that.

(5) SOF: +< ah@s:cym&spa .

    SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

    ah.

(6) CZA: (h)wyrach bod hynny (we)di effeithio .

    CZA: hwyrach   bod   hynny   wedi   effeithio
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN that.PRON.SP after.PREP effect.V.INFIN*

    maybe that had an effect.

(7) CZA: siŵr o fod xxx .

CZA: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

certainly.

(8) SOF: wel (.) wel dw i ddim yn gwybod .

SOF: wel   wel   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: well.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

well, I don't know.

(9) CZA: +< na ?

CZA: na
aut: neg.PRT

no?

(10) SOF: achos mae +//.

SOF: achos   mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES

because...

(11) SOF: na mae hi weithiau .

SOF: na   mae   hi   weithiau
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM

sometimes she...

(12) SOF: &=stammer tro cyn uh cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yno rhyw ddiwrnod +"/.

SOF: tro   cyn   uh cyn   i   fi   fynd
aut: turn.V.2S.IMPER before.PREP unk before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM

rŵan   oeddwn   i   wedi   galw   yno   rhyw
now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP call.V.INFIN there.ADV some.PREQ

ddiwrnod
day.N.M.SG+SM

once, before I left, I'd called in one day.

(13) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?

SOF: ti   yn   gwybod   lle   dw   i
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

do you know where I am?

(14) SOF: +" na(g) (y)dw .

SOF: nag   ydw
aut: than.CONJ be.V.1S.PRES

no.

(15) SOF: +" lle wyt ti ?

SOF: lle   **wyt**   **ti**
aut: *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

where are you?

(16) SOF: +" wel yn lle Joseph_Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i_gyd .

SOF: wel   **yn**   **lle**   **Joseph_Parry**$_S^C$ **efo**   **yr**   **plant**
aut: *well.IM*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

i_gyd
all.ADJ

well, in Joseph Parry's place with all the children.

(17) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(18) CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(19) SOF: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (y)na ?

SOF: wel   **nawr**   **be**   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**
aut: *well.IM*   *now.ADV*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

well now, what are you doing there?

(20) SOF: +" wel wna i (dd)weud ti be dw i (y)n wneud fan hyn .

SOF: wel   **wna**   **i**   **ddweud**   **ti**   **be**
aut: *well.IM*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *you.PRON.2S*   *what.INT*

dw   **i**   **yn**   **wneud**   **fan**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

well, I'll tell you what I'm doing here.

(21) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(22) SOF: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen yn iawn .

SOF: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **dod**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

ymlaen   **yn**   **iawn**
forward.ADV   *stative.STAT*   *OK.ADV*

and then she was ok.

(23) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(24) SOF: ond uh echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .

SOF: ond   **uh echdoe**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *unk*   *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **iawn**
she.PRON.F.3S   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

but, er, the day before yesterday she was ok.

(25) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .

SOF: fuon   **ni**   **yn**   **siarad**   **am**   **hen**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *old.ADJ*

hen   **bethau**
old.ADJ   *things.N.M.PL+SM*

we were talking about old things.

(26) CZA: +< pobl a pethau felly .

CZA: pobl   **a**   **pethau**   **felly**
aut: *people.N.F.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *so.ADV*

people and things like that.

(27) SOF: ie &m amdanom ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.

SOF: ie   **amdanom**   **ni**   **yn**   **blant**   **a**
aut: *yes.ADV*   *for_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*

a   **chwerthin**   **yn**
and.CONJ   *laugh.V.INFIN*   *yn.PRT*

about when we were children and laughing...

(28) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(29) SOF: oedden [//] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a wedyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .

SOF: oedden   **fuon**   **ni**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

chwerthin   **dipyn**   **a**   **wedyn**   **dw**   **i**
laugh.V.INFIN   *little_bit.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **meddwl**   **bod**   **o**   **wedi**   **wneud**
stative.STAT   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

lles   **iddi**
benefit.N.M.SG   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

we were laughing a bit and I think it did her good.

(30) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(31) CZA: er &ddo um .

CZA: er   **um**
aut: *er.IM*   *um.IM*

er, um.

(32) CZA: Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n uh +...

CZA: Harri$_S^C$ **yn**   **aml**   **iawn**   **mae**   **o**
aut: *name*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

mae   **o**   **yn**   **uh**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*

Harri often, er...

(33) CZA: +, yn galw a (.) <mae o (y)n nabod &p> [//] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

CZA: yn   **galw**   **a**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

nabod   **mae**   **o**   **yn**   **nabod**
know_someone.V.INFIN   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

fi   **bob**   **tro**   **dw**   **i**
I.PRON.1S+SM   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **mynd**
stative.STAT   *go.V.INFIN*

calls over and... he recognizes me every time I go.

(34) SOF: o@s:cym&spa .

SOF: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(35) CZA: a (.) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a
      Derfel@s:cym&spa .

CZA: a   **yn**   **aml**   **iawn**   **mae**   **o**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **dweud**   **bueno^S**   **saludo^S**   **a**   **a**
stative.STAT   *say.V.INFIN*   *well.E*   *greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Derfel^C_S
name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(36) SOF: o@s:cym&spa .

SOF: o^C_S
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(37) CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn +...

CZA: felly   **mae**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

so he knows exactly...

(38) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(39) CZA: +, pwy dw i .

CZA: pwy   **dw**   **i**
aut: *who.PRON*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

who I am.

(40) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld
      Nansi@s:cym&spa weithiau .

CZA: a   **ddoe**   **dyma**   **fo**   **yn**   **gofyn**
aut: *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*

i   **fi**   **os**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

weld   **Nansi^C_S**   **weithiau**
see.V.INFIN+SM   *name*   *times.N.F.PL+SM*

and yesterday he asked me if I go to see Nansi sometimes.

(41) SOF: o@s:cym&spa .

SOF: o^C_S
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(42) SOF: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth‗gwrs .

SOF: dydy   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gallu   **dod**   **wrth‗gwrs**
be‗able.V.INFIN   *come.V.INFIN*   *of‗course.ADV*

he can't come of course.

(43) CZA: +< &as .

(44) CZA: na na na (dy)dy o (ddi)m cael gwaith cerdded .

CZA: na   **na**   **na**   **dydy**   **o**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **cael**   **gwaith**   **cerdded**
not.ADV+SM   *get.V.INFIN*   *work.N.M.SG*   *walk.V.INFIN*

no he finds it difficult to walk.

(45) CZA: oedd uh &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld &te .

CZA: oedd   **uh**   **Aled**$_S^C$ **wedi**   **dod**   **â**   **fo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

rhyw   **ddiwrnod**   **i**   **weld**
some.PREQ   *day.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

Aled had brought him one day to see...

(46) SOF: o@s:cym&spa .

SOF: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(47) CZA: +< ond (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that‗is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(48) CZA: oedden nhw (ddi)m (we)di siarad dim .

CZA: oedden   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **siarad**   **dim**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *not.ADV*

they didn't talk at all.

(49) CZA: wel mae (.) Nansi@s:cym&spa yn (.) drwm ei chlyw ynde .

CZA: wel   **mae**   **Nansi**$_S^C$ **yn**   **drwm**   **ei**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *heavy.ADJ+SM*   *her.ADJ.POSS*

chlyw   **ynde**
sense.of.hearing.N.M.SG+AM[or]hear.V.2S.IMPER+AM   *isn't‗it.IM*

well, Nansi can't hear well.

(50) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(51) CZA: a &m fo (y)n siarad yn isel .

CZA: a   fo   yn   siarad   yn   isel
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT low.ADJ*

and he speaks quietly.

(52) SOF: +< ofnadwy o &d .

SOF: ofnadwy   o
aut: *terrible.ADJ of.PREP*

terribly...

(53) SOF: ah@s:cym&spa diar diar diar .

SOF: ah$_S^C$ diar   diar   diar
aut: *ah.IM dear.IM dear.IM dear.IM*

ah, dear dear.

(54) CZA: +< nawn nhw (ddi)m deall dim .

CZA: nawn   nhw   ddim   deall   dim
aut: *talent.N.MF.SG+NM they.PRON.3P not.ADV+SM understand.V.INFIN not.ADV*

they won't understand anything.

(55) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.

CZA: ac   oedd   o   yn   deud
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

bueno^S
well.E

and he was saying:

(56) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .

CZA: cofia   fi   at   Nansi$_S^C$
aut: *remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM to.PREP name*

say hello to Nansi from me.

(57) CZA: meddai fo +".

CZA: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he said.

(58) SOF: ah@s:cym&spa creadur .

SOF: ah$_S^C$ creadur
aut: *ah.IM creature.N.M.SG*

oh poor thing.

(59) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...

CZA: felly   mae   mae   o   yn
aut: so.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

so he's...

(60) SOF: +< wyt ti +/.

SOF: wyt   ti
aut: be.V.2S.PRES   you.PRON.2S

you're...

(61) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(62) SOF: [-spa] claro .

SOF: [-spa]   claro
aut: [-spa]   of_course.E

ok.

(63) CZA: +< +, cau .

CZA: cau
aut: close.V.INFIN

close.

(64) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod um +...

SOF: ond   be   oeddwn   i   mynd   i
aut: but.CONJ   what.INT   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   go.V.INFIN   to.PREP

ddeud   bod   um
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   be.V.INFIN   um.IM

but what I was going to say was that, um...

(65) SOF: o@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .

SOF: o$_S^C$ dw   i   wedi   bod   yn
aut: go.SV.INFIN+SM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   be.V.INFIN   stative.STAT

torri   yr   porfa   heddiw
break.V.INFIN   the.DET.DEF   pasture.N.F.SG   today.ADV

oh I've been cutting the pasture today.

(66) SOF: um .

SOF: um
aut: um.IM

um.

(67) SOF: ddoth (.) [/] ddoth £ sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr ffenest fan (y)na .

SOF: ddoth   **ddoth**   **sefyll**   **o**
aut: *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *stand.V.INFIN* *of.PREP*

flaen   **yr**   **o**   **flaen**   **yr**   **ffenest**
front.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *window.N.F.SG*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

[...] came and stood in front of that window there.

(68) SOF: a disgynnodd dwy wraig ifanc .

SOF: a   **disgynnodd**   **dwy**   **wraig**   **ifanc**
aut: *and.CONJ* *descend.V.3S.PAST* *two.NUM.F* *wife.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

and two young ladies fell.

(69) SOF: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen iawn ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn (.) drwsgl fel (y)na .

SOF: a   **rhyw**   **wraig**   **arall**   **ddim**   **yn**   **hen**
aut: *and.CONJ* *some.PREQ* *wife.N.F.SG+SM* *other.ADJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *old.ADJ*

iawn   **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **cerdded**   **braidd**
very.ADV *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *walk.V.INFIN* *rather.ADV*

yn   **drwsgl**   **fel**   **yna**
stative.STAT *awkward.ADJ* *like.CONJ* *there.ADV*

and another girl, who wasn't very old but she was walking awkwardly.

(70) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(71) SOF: o(eddw)n i ddim (.) [/] ddim yn nabod hi .

SOF: oeddwn   **i**   **ddim**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

I didn't know her.

(72) SOF: ddaethon nhw fewn drwy (y)r (.) gegin ffordd (y)na .

SOF: ddaethon   **nhw**   **fewn**   **drwy**   **yr**
aut: *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *in.PREP+SM* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF*

gegin   **ffordd**   **yna**
kitchen.N.F.SG+SM *road.N.F.SG* *there.ADV*

they came in through the kitchen over there.

(73) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?

SOF: trwy   **yr**   **lle**   **maen**   **nhw**
aut: *through.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   **cael**   **bwyd**   **welaist**   **ti**
stative.STAT *get.V.INFIN* *food.N.M.SG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

through... where they eat, you see?

(74) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(75) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y soffa .

SOF: a   **dod**   **fewn**   **a**   **eistedd**   **lawr**
aut: *and.CONJ* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *and.CONJ* *sit.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

fan   **yna**   **ar**   **y**   **soffa**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *sofa.N.F.SG*

and came in and sat down there on the sofa.

(76) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [//] i ddod adre dyma (y)r uh (.) un o
(y)r merched yn xxx +"/.

SOF: a   **wedyn**   **pan**   **godais**   **i**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *lift.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *to.PREP*

ddod   **i**   **ddod**   **adre**   **dyma**   **yr**   **uh** **un**
come.V.INFIN+SM *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *home.ADV* *this_is.ADV* *the.DET.DEF* *unk* *one.NUM*

o   **yr**   **merched**   **yn**
of.PREP *the.DET.DEF* *daughters.N.F.PL* *yn.PRT*

and when I got up to go home, one of the girls...

(77) SOF: +" o@s:cym&spa qué@s:spa [check] mm +...

SOF: o$_S^C$ **qué^S**   **mm**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *what.INT* *mm.IM*

oh how [...] mm.

(78) SOF: [-spa] +" quién tiene ?

SOF: [-spa] quién   **tiene**
aut: *[-spa]* *who.INT.MF.SG* *have.V.23S.PRES*

[...]

(79) SOF: a pwy oedd hi ?

SOF: a   **pwy**   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and who was she?

(80) SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .

SOF: hogan   **Barcelona$_S^C$**
aut: *girl.N.F.SG*   *name*

Barcelona girl.

(81) SOF: gwraig (.) Eduardo_Morales@s:cym&spa .

SOF: gwraig   **Eduardo_Morales$_S^C$**
aut: *wife.N.F.SG*   *name*

Eduardo Morales' wife.

(82) CZA: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &co +/.

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **deud**   **wel**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *well.IM*

dw   **i**   **ddim**   **yn**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

she was saying, well, I don't...

(83) CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$ **gwraig**   **Eduardo$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *wife.N.F.SG*   *name*

ah Eduardo's wife.

(84) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(85) CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes wyddost ti ynde ?

CZA: ia   **mae**   **mam**   **hi**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

torri   **dwy**   **choes**   **wyddost**   **ti**   **ynde**
break.V.INFIN   *two.NUM.F*   *leg.N.F.SG+AM*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *isn't_it.IM*

yes, her mother has broker two legs, you know?

(86) SOF: +< yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(87) SOF: +< yndy yndy .

SOF: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(88) SOF: +" dw i efo &n chwaer .

SOF: dw   **i**   **efo**   **chwaer**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *sister.N.F.SG*

I'm with my sister.

(89) SOF: meddai fi +".

SOF: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said.

(90) SOF: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?

SOF: be   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

what are you doing here?

(91) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(92) SOF: +" wel wedi dod am fodryb .

SOF: wel   **wedi**   **dod**   **am**   **fodryb**
aut: *well.IM*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *for.PREP*   *aunt.N.F.SG+SM*

well I've come for my auntie.

(93) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(94) SOF: +" pwy fodryb chwaer i dy fam ?

SOF: pwy   **fodryb**   **chwaer**   **i**   **dy**   **fam**
aut: *who.PRON*   *aunt.N.F.SG+SM*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*

which auntie, your mother's sister?

(95) SOF: +" nage chwaer i nhad .

SOF: nage   **chwaer**   **i**   **nhad**
aut: *no.ADV.PAST*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*   *father.N.M.SG+NM*

no, my father's sister.

(96) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(97) SOF: [-spa] Flora@s:cym&spa la señora de doctor Gonzales@s:cym&spa .

SOF: [-spa] Flora$_S^C$ la   **señora**   **de**   **doctor**   **Gonzales$_S^C$**
aut: *[-spa] name*   *the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP doctor.N.M.SG name*

Flora, Dr. Gonzales' wife.

(98) CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?

CZA: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**   **wedi**   **gorfod**   **mynd**
aut: *ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP have_to.V.INFIN go.V.INFIN*

â   **hi**   **lawr**
aut: *with.PREP she.PRON.F.3S floor.N.M.SG+SM*

ah, they've had to take her down?

(99) SOF: wel dw i ddim gwybod uh (.) beth xxx .

SOF: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **uh**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN unk*

beth
aut: *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

well, I don't know, er, what...

(100) SOF: +" wel dan ni (y)n mynd i drio .

SOF: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

drio
aut: *try.V.INFIN+SM*

well, we're going to try,

(101) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(102) SOF: a oedd hi +//.

SOF: a   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

and she...

(103) SOF: oedden nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .

SOF: oedden   **nhw**   **wedi**   **rhoi**   **hi**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP*

eistedd   **fan**   **yna**
aut: *sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

they'd put her to sit there.

(104) CZA: o@s:cym&spa achos oedd hi +/.

CZA: o_S^C **achos**   **oedd**   **hi**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

oh, because she...

(105) SOF: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...

SOF: Siwan_S^C **yn**   **dod**   **fewn**   **a**   **siarad**   **efo**
aut: *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

hi   **a**
she.PRON.F.3S   *and.CONJ*

Siwan came in to talk to her and...

(106) CZA: oedd hi reit xxx (.) ar_goll .

CZA: **oedd**   **hi**   **reit**   **ar_goll**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *quite.ADV*   *lost.ADV*

she was quite [...] lost.

(107) SOF: +< groesawgar .

SOF: groesawgar
aut: *welcoming.ADJ+SM*

welcoming.

(108) CZA: a um (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (.) <yr uh>
[/] yr uh +...

CZA: **a**   **um**   **diwrnod**   **blaen**   **wnes**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i   **efo** Rosa_S^C **i**   **weld**   **yr**   **yr**   **uh**
I.PRON.1S   *with.PREP*   *name*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *unk*

yr   **uh**
the.DET.DEF   *unk*

and, um, the other day I went with Rosa to see the...

(109) SOF: ++ y lle (y)ma ?

SOF: y   **lle**   **yma**
aut: *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*

this place?

(110) CZA: +, y lle (y)ma .

CZA: y   **lle**   **yma**
aut: *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*

this place.

(111) CZA: welaist ti ?

CZA: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(112) CZA: tro cynta i siarad .

CZA: tro   **cynta**   **i**   **siarad**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD.SPOKEN*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

the first time to speak.

(113) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [//] o(edde)n ni (y)n mynd â Bryn@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **wnes**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

efo   **hi**   **yr**   **diwrnod**   **cynta**   **oedd**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *first.ORD.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*

oedden   **ni**   **yn**   **mynd**   **â**   **Bryn**$_S^C$
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*

and I went with her the first day we took Bryn.

(114) CZA: a wedyn <ar_ôl (.)> [///] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.

CZA: a   **wedyn**   **ar_ôl**   **yn**   **yr**   **ail**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *second.ORD*

ddiwrnod   **dyma**   **fi**   **yn**
day.N.M.SG+SM   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *yn.PRT*

and then after the second day, I [...]

(115) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa .

CZA: wnes   **i**   **anghofio**   **ddoe**   **gofyn**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *forget.V.INFIN*   *yesterday.ADV*   *ask.V.INFIN*

am   **Barbara**$_S^C$ **Barcelona**$_S^C$
for.PREP   *name*   *name*

I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday.

(116) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".

CZA: meddai   **fi**   **wrth**   **un**   **o**   **yr**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *by.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

merched
daughters.N.F.PL

I said to one of the girls:

(117) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(118) CZA: a wedyn de +"/.

CZA: a   **wedyn**   **de**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.IM+SM*

and then...

(119) CZA: +" oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **eistedd**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

yn   **y**   **bwrdd**   **ddoe**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

she was sitting there at the table yesterday.

(120) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(121) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.

CZA: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**   **wrthi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **wirion**
yn.PRT   *check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

I was telling her stupidly:

(122) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim .

CZA: na   **wnes**   **i**   **ddim**   **gweld**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*

dim
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

no I didn't see anything.

(123) SOF: o@s:cym&spa .

SOF: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(124) CZA: wel +...

CZA: wel
aut: *well.IM*

well.

(125) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xxx .

CZA: a   **mae**   **wrthi**   **yn**   **cael**   **bath**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *bath.N.M.SG*

rŵan
now.ADV

and she's busy having a bath now.

(126) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(127) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim ac oedd Rosa@s:cym&spa yna .

CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes
aut: *and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i ddim ac oedd Rosa$_S^C$ yna
I.PRON.1S not.ADV+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF name there.ADV

and the next day I didn't and Rosa was there.

(128) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.

CZA: Rosa$_S^C$ yn deud
aut: *name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

Rosa saying:

(129) CZA: +" oi@s:cym&spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &o gofio gofyn heddiw am Barbara@s:cym&spa .

CZA: oi$_S^C$ ti yn gwybod wnes
aut: *goi.N.SG+SM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i gofio gofyn heddiw am Barbara$_S^C$
I.PRON.1S remember.V.INFIN+SM ask.V.INFIN today.ADV for.PREP name

oi, you know I remembered to ask about Barbara today.

(130) CZA: a &fe oedd hi methu nabod hi meddai hi .

CZA: a oedd hi methu nabod
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN know_someone.V.INFIN*

hi meddai hi
she.PRON.F.3S say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she said she couldn't recognize her.

(131) SOF: o@s:cym&spa wel (dy)na fo .

SOF: o$_S^C$ wel dyna fo
aut: *go.SV.INFIN+SM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

oh well, there we go.

(132) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod ei &=stammer chwaer hi .

SOF: oeddwn i ddim wedi nabod ei
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP know_someone.V.INFIN her.ADJ.POSS*

chwaer hi
sister.N.F.SG she.PRON.F.3S

I hadn't recognized her sister.

(133) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(134) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .

SOF: dw   i   yn   deud   wrtha
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S*

ti
you.PRON.2S

I'm telling you.

(135) SOF: &=clears_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo
golwg ddim yn iawn arni ynde .

SOF: gwallt   hi   yn   frith
aut: *hair.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM*

frith   a   golwg   wel   dyna   fo
speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM and.CONJ view.N.F.SG well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

golwg   ddim   yn   iawn   arni
view.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV on_her.PREP+PRON.F.3S

ynde
isn't_it.IM

her hair was very brittle and she didn't look right.

(136) CZA: +< mm +...

CZA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(137) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(138) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(139) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [//] bod hi (y)n
deud +"/.

CZA: oedd   Rosa$_S^C$ yn   deud   bod   Barbara$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN name*

yn   bod   hi   yn   deud
stative.STAT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

Rosa was saying that Barbara was saying:

19

(140)   SOF: +< o@s:cym&spa .

     SOF: $\mathbf{o}_S^C$
     aut: *go.SV.INFIN+SM*

     oh.

(141)   CZA: +" wel &e este@s:spa +...

     CZA: wel   **este**^{S}
     aut: *well.IM this.PRON.DEM.M.SG*

     well, this...

(142)   CZA: [-spa] +" Barbara@s:cym&spa no me conoce .

     CZA: [-spa] Barbara$_S^C$ **no**   **me**   **conoce**
     aut: *[-spa] name*   *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.23S.PRES*

     Barbara doesn't know me.

(143)   CZA: [-spa] +" soy Rosa@s:cym&spa .

     CZA: [-spa] soy   **Rosa**$_S^C$
     aut: *[-spa] be.V.1S.PRES name*

     I'm Rosa.

(144)   CZA: oedd hi (y)n edrych fel sai hi +...

     CZA: oedd   **hi**   **yn**   **edrych**   **fel**
     aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ*
     sai   **hi**
     be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S

     she looked as if she...

(145)   SOF: ++ &a (.) ar_goll .

     SOF: ar_goll
     aut: *lost.ADV*

     lost.

(146)   CZA: ar_goll .

     CZA: ar_goll
     aut: *lost.ADV*

     lost.

(147)   SOF: xxx .

(148)   CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be .

     CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
     aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*

     I don't know what.

(149) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &ho &o llall (y)ma (.) yn iawn ar sbeliau neu
rhyw gymaint .

SOF: na   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

llall   **yma**   **yn**   **iawn**   **ar**   **sbeliau**   **neu**   **rhyw**
other.PRON   *here.ADV*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *on.PREP*   *spell.N.F.PL*   *or.CONJ*   *some.PREQ*

gymaint
so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's okay or quite okay at times.

(150) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.)
oedd y ddynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .

SOF: achos   **tra**   **oedd**   **yr**   **hogan**   **yma**
aut: *cause.N.M.SG*   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *here.ADV*

yn   **siarad**   **efo**   **fi**   **i**   **ddeud**
stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

yr   **hanes**   **oedd**   **y**   **ddynes**   **ti**
the.DET.DEF   *story.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *you.PRON.2S*

yn   **siarad**   **efo**   **hi**   **yn**   **fan**   **yna**
stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

ynde   **ynde**
isn't_it.IM   *isn't_it.IM*

because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her
over there.

(151) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(152) SOF: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.

SOF: a   **wedyn**   **dyma**   **yr**   **hogan**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *this_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *stative.STAT*

edrych   **a**   **deud**
look.V.INFIN   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then the girl looked up and said:

(153) SOF: +" o@s:cym&spa mae (y)n crio .

SOF: o$_S^C$ **mae**   **yn**   **crio**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *cry.V.INFIN*

oh, she's crying.

(154) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(155) SOF: +" dw i (y)n mynd .

SOF: dw **i** **yn** **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I'm leaving.

(156) SOF: a mi aeth hi at ei modryb .

SOF: a **mi** **aeth** **hi** **at** **ei** **modryb**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *3S.ADJ.POSS* *aunt.N.F.SG*

and she went to her auntie.

(157) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga ?

CZA: mi **mi** **naeth** **adra** **neu** **gadael**
aut: *I.PRON.1S* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *homewards.ADV* *or.CONJ* *leave.V.INFIN*

hi **neu**
she.PRON.F.3S *or.CONJ*

did she go home or leave her or..?

(158) SOF: +< na na na mynd ati mynd ati .

SOF: na **na** **na** **mynd** **ati** **mynd**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *go.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *go.V.INFIN*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

no no, went to her.

(159) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(160) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .

SOF: a **oeddwn** **i** **yn** **cychwyn** **a**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *start.V.INFIN* *and.CONJ*

wedyn **dw** **i** **ddim** **gwybod** **os**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

ydyn **nhw** **wedi** **ei** **gadael** **hi** **neu**
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *after.PREP* *her.ADJ.POSS* *leave.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *or.CONJ*

beidio
stop.V.INFIN+SM

and I began and I don't know if they left her or not.

(161) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr hi oedd ?

CZA: oedd **y** **oedd** **y** **gŵr** **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

oedd
be.V.3S.IMPERF

her husband was, wasn't he?

22

(162) CZA: oedd o ?

CZA: oedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was he?

(163) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac   oedd
aut: *neg.PRT   be.V.3S.IMPERF*

no.

(164) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?

CZA: ah$_S^C$ oedd   o   ddim   yno
aut: *ah.IM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   there.ADV*

ah, he wasn't there.

(165) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac   oedd
aut: *neg.PRT   be.V.3S.IMPERF*

no.

(166) SOF: dwy ferch oedd .

SOF: dwy   ferch   oedd
aut: *two.NUM.F   daughter.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF*

two girls were.

(167) SOF: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .

SOF: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN*
pwy   oedd   y   llall
who.PRON   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   other.PRON

but I don't know who the other was.

(168) SOF: (e)fallai mai merch hi .

SOF: efallai   mai   merch   hi
aut: *perhaps.CONJ   that_it_is.CONJ.FOCUS   daughter.N.F.SG   she.PRON.F.3S*

her daughter perhaps.

(169) SOF: dw i ddim nabod hi .

SOF: dw   i   ddim   nabod   hi
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

I don't know her.

(170) SOF: dwy hogan .

SOF: dwy   hogan
aut: *two.NUM.F   girl.N.F.SG*

two girls.

(171) CZA: +< ew .

CZA: ew
aut: *oh.IM*

oh.

(172) SOF: dwy wraig ifanc .

SOF: dwy   wraig   ifanc
aut: *two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ*

two young ladies.

(173) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(174) CZA: ie ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(175) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw wedi
       rhentu .

CZA: dw   i   yn   gwybod   oedd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF*

oedd   Megan$_S^C$ wedi   deud   bod   nhw   wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF name   after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*

rhentu
rent.V.INFIN

I know Megan had said that they'd rented.

(176) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .

CZA: rhentu   rhyw   bwngalo   tra   ffordd
aut: *rent.V.INFIN some.PREQ bungalow.N.M.SG while.CONJ[or]very.ADV road.N.F.SG*

acw   yn   rhywle
over.there.ADV yn.PRT somewhere.N.M.SG

rented some bungalow over there somewhere.

(177) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(178) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

24

(179) SOF: ond wrth_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim_byd ei hun .

SOF: ond   **wrth_gwrs**   **dydy**   **o**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **yn**   **gallu**   **wneud**   **dim_byd**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

ei   **hun**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   *self.PRON.SG*

but of course he can't do anything himself.

(180) SOF: mae (y)n dibynnu (y)n (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .

SOF: mae   **yn**   **dibynnu**   **yn**   **hollol**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*   *stative.STAT*   *completely.ADJ*

arno   **fo**   **mae**   **yn**   **debyg**
on_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

he completely depends on him apparently.

(181) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(182) CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(183) SOF: popeth popeth .

SOF: popeth   **popeth**
aut: *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

everything, everything.

(184) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(185) CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: welaist   **ti**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

did you see I was saying:

(186) CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .

CZA: dyna   **ti**   **ofnadwy**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *terrible.ADJ*

how awful.

(187) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i_gyd +/.

CZA: mae   **yr**   **merched**   **yna**   **i_gyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *there.ADV*   *all.ADJ*

all those girls...

(188) SOF: mae (y)r llall (he)fyd yn dydy ?

SOF: mae   **yr**   **llall**   **hefyd**   **yn**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *also.ADV*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

the other one is too, isn't she?

(189) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(190) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(191) SOF: be ydy (y)r achos am hynny dw i ddim yn gwybod .

SOF: be   **ydy**   **yr**   **achos**   **am**   **hynny**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cause.N.M.SG*   *for.PREP*   *that.PRON.SP*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know the reason for that.

(192) CZA: +< ie aha@s:cym&spa .

CZA: ie   **aha**$_S^C$
aut: *yes.ADV*   *aha.IM*

yes, aha.

(193) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.

CZA: oedden   **ni**   **yn**   **deud**   **efo**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *with.PREP*

Linda$_S^C$
name

we were saying with Linda:

(194) CZA: +" wyddost ti <oedden nhw mor (.)> [//] oedden nhw (y)n byw yn glanach .

CZA: wyddost   **ti**   **oedden**   **nhw**   **mor**
aut: *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*

oedden   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**   **glanach**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*   *clean.ADJ.COMP*

do you know, they lived more hygienically.

(195) SOF: +< o@s:cym&spa .

SOF: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(196) SOF: wel oedden .

SOF: wel   oedden
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

well, yes they did.

(197) CZA: +< &=laugh .

(198) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn
    .

CZA: a   oeddwn   i   yn   deud
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

fyddai   yn   well   i   ni   beidio
be.V.3S.COND+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM

glanhau   gormod   rhag   ofn
clean.V.INFIN too_much.QUANT from.PREP fear.N.M.SG

and I was saying we'd better not clean too much in case.

(199) SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .

SOF: na   well   i   ni   feddwl   am
aut: *neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP*

rhywbeth   arall
something.N.M.SG other.ADJ

no, we better think of something else.

(200) CZA: +< &=laugh .